

>>> Des livres en arabe ou bilingues français-arabe pour les petits

La sélection proposée ici comporte des titres créés en arabe ou des traductions en arabe de livres de la littérature de jeunesse internationale. Elle répond donc à deux besoins de l'enfant : découvrir son environnement et l'identifier, mais aussi s'ouvrir au monde et se familiariser avec des modes de vie différents.

Les tout-petits intéressent de plus en plus les maisons d'édition qui leur consacrent des collections particulières. L'arabe utilisé dans ces livres est la langue classique simplifiée, puisqu'elle est commune à l'ensemble du monde arabe et à la diaspora. Une édition en arabe dialectal cantonnerait le livre au seul pays où il est publié et lui fermerait le marché des autres pays arabes. C'est la raison principale pour laquelle les éditeurs préfèrent publier en cette langue, même si le livre s'adresse à des enfants dont ce n'est pas la langue première. La lecture avec les tout-petits peut évidemment se faire dans leur langue maternelle.

Cette sélection comporte des titres publiés dans les pays arabes mais aussi en Suède et en France. Elle est classée par genre, puis par auteur. Les traductions en français des titres ainsi que les pays d'édition sont indiqués entre crochets droits. Nous avons parfois choisi de citer aussi des livres écrits par les mêmes auteurs et illustrateurs ou dans la même collection, qui pourraient remplacer ou accompagner le titre choisi.

Livres d'images

Amani Al-'Achmawi, ill. Loujayna Al-Assil : **تفضل معي [Joins-toi à moi]**.- Dar al-Shorouq [Égypte], 2004. ISBN 977-09-1130-5 : 3 €.



Loujayna Al-Assil : **ثوب تفاعي [La Robe de Touffaha]**.- Dar al-Hadaeq [Liban], 2000 (Touffaha). [sans ISBN] : 6,10 €.



- **تفاعي تعدد للعشرة - [Touffaha compte jusqu'à dix]**

Majida Al-Hourani : **شع شع شعشعبونة [Cha', cha', cha'chbouna]**.- Markaz al-Massader liltoufoula almoubakara [Territoires palestiniens], 2001 (Qisas marah). [sans ISBN] : 6,10 €.

Boutros Al-Maari : **الأعداد مع فهميم [Compter avec Fahim]**.- L'Harmattan [France], 2004 (Contes des quatre vents). ISBN 2-7475-5825-8 : 6,40 €.
- **ألوان فهميم [Les Couleurs de Fahim]**. ISBN 2-7475-5824-X

Fatima Al-Ma'doul, ill. Walid Taher : **عشر بالونات [Dix ballons]**.- Dar al-Shorouq [Égypte], 2000. ISBN 977-09-0644-1 : 3,50 €.
- **الكتكوت الأبيض [Le Poussin blanc]**. ISBN 977-09-0627-1

Fatima Al-Ma'doul, ill. Walid Taher : **أول يوم في المدرسة [La Première journée à l'école]**.- Dar al-Shorouq [Égypte], 2001 (Awalou marra..). ISBN 977-09-0678-6 : 4 €.
- **حسن يرى كل شيء [Hassan voit tout]**. ISBN 977-09-0679-4



Taghrid Aaref Al-Najjar, ill. Loujayna Al-Assil : **ليس بعد [Pas encore]**.- Al-Salwa lil dirassati wal nacher [Jordanie], 2002 (Al-Halzouna). ISBN 9957-04-013-8 : 7 €.

- **أنا مذهشة [Je suis étonnante]**. ISBN 9957-04-009-X
- **لماذا أنام باكرا ؟ [Pourquoi je dors tôt ?]**. ISBN 9957-04-018-9

Rania Hussein Amin : **فرحانة تلعب كرة القدم [Farhana joue au football]**.- Elias Modern Publishing House [Égypte], 2000 (Farhana). ISBN 977-304-021-6 : 2,30 €.
- **فرحانة و ملابس السهرة [Farhana et les habits de soirée]**. ISBN 977-304-026-7



- **فرحانة تحلم بدور سندريلا [Farhana rêve de jouer le rôle de Cendrillon]**. ISBN 977-304-022-4

Najla Noussayr Bächour, ill. Nadine Sidani : **أنا ألبس [Je m'habille]**.- Tala [Liban], [1999] (Kitabi ana). [sans ISBN] : 3,05 €.

- **صديقتي [Mon amie]**

- **أخي يختلف [Mon frère est différent]**

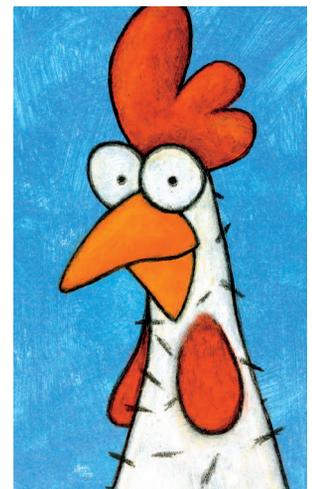
Capucine : **عازفة الكمان [La Violoniste]**.- Ed. du Jasmin [France], 1997 (Aktachifou 'aalam al-mihan). ISBN 2-912080-04-5 : 5 €.

- **بسبس عند الطبيب [Chaton chez le médecin]**. ISBN 2-912080-03-7

- **ديدوب الشرطي [L'Ourson policier]**. ISBN 2-912080-05-3

- **بستانني ماهر [Un habile jardinier]**. ISBN 2-912080-10-X

Fatima Charaf al-Din, ill. Thomas Broom : **ديك الجبل [Le coq de la montagne]**.- Asala [Liban], 2005 (Sadiqi Chouchou). ISBN 9953-458-75-8 : 5 €.



Dina Charara, Hassan Zaher al-Din : **عمتي كبيرة [Ma tante est grande]**.- Dar al-Hadaeq [Liban], 2003. ISBN 9953-447-00-4 : 4,50 €.

Anne Gutman, ill. Xavier Deneux :
أريد درفيلاً! [Je veux un dauphin !].- Dar al-Shorouq [Égypte], 2002 (Al-Haywan sadiqi). ISBN 977-09-1012-0 : 4,50 €.
أريد فيلاً! [Je veux un éléphant !]. ISBN 977-09-1010-4
أريد أسداً! [Je veux un lion !]. ISBN 977-09-1011-2

Lars Klinting, trad. Soukayna Ibrahim :
كاستر يصلح كل شيء [Castor répare tout].- Dar Al-Muna [Suède], 2000. ISBN 91-88356-76-0 : 15 €.



Lena Landström, Olof Landström, trad. Mona Henning :
سعد يذهب إلى البريد [Saad va à la poste].- Dar Al-Muna [Suède], 1998. ISBN 91-88356-03-5 : 14 €.

Michael Laurens, trad. Wajdi Rizk Ghali :
الصغير يحب [Le Petit aime].- Al-Chirka al-masria al-aalamia lilnacher - Longman [Égypte], 2001 (Hikayat al-sanabil lilsighar). ISBN 977-16-0540-2 : 3 €.



Barbro Lindgren, ill. Eva Eriksson :
كعكة ماكس [Le Biscuit de Max].- Dar Al-Muna [Suède], 2003. ISBN 91-88356-57-4 : 9,75 €.

Grace Maccarone, ill. Betsy Lewin :
ما دنت ستي علي و شك أن تقع [Ma dent est sur le point de tomber].- Dar al-Ilm Lilmalayin [Liban], 2000 (Nadi al-Qourra' ; Al-moustawa al-awal). ISBN 9953-9-6869-1 : 4,60 €.

Chafik Mahdi, ill. Maria :
يدي [Ma main].- Dar al-Hadaeq [Liban], 2000 (Maktabat al-sissan). [sans ISBN] : 6,10 €.

Margo Malatjalian, ill. Lamia' Abd al-Saheb :
هدى و ندى [Houda et Nada].- Mou'assasat tanmiat aalam al-tifi [Jordanie], 1996. [sans ISBN] : 3,50 €.

Rose Choumli Maslah, Amy Trabka Khawaja :
فارس يستطيع أن يساعد [Faris peut aider].- Markaz al-Massader liltoufoula almoubakara - Al-Qouds [Territoires palestiniens], 1998 (Qisas marah). [sans ISBN] : 4,50 €.

Nabiha Mhaidli, ill. Loujaina Al Assil :
مرم [Marmar].- Dar al-Hadaeq [Liban], 2002. [sans ISBN] : 3,50 €.

Anita Nassar, ill. Tuline Hassouna :
فكر و أحزر [Réfléchis et devine].- Dar al-Kitab al-'alami [Liban], s.d. ISBN 1-55206-009-8 : 12,20 €.



Abd Al'ilah Rou'ouf, ill. Mohamed Sa'ïd Baalbaki :
أنا و ذيلي [Moi et ma queue].- Dar al-Hadaeq [Liban], 2005 (Min hawli). ISBN 9953-447-36-5 : 5,50 €.



Layla Saya, ill. Loujaina Al Assil :
أرتوب يريد جزراً [Lapinot veut une carotte].- Dar al-Hadaeq [Liban], 1999 (Ghabat al-'asdiqa'). [sans ISBN] : 6 €.

Maurice Sendak, trad. Mona Henning :
إلى عالم الكائنات البرية [Vers le monde des créatures sauvages = Max et les maximonstres].- Dar Al-Muna [Suède], 1998. ISBN 91-88356-39-6 : 16 €.



Gunilla Wolde, trad. Ibrahim Abd Al-Malik :
أخو لمي يمرض [Le Frère de Lama tombe malade].- Dar Al-Muna [Suède], 2003. ISBN 91-88356-67-1 : 11 €.
حماده يرتب [Hamadé range]. ISBN 91-88356-73-6

Rania Zaghir, ill. Rafic Majzoub :
أخي الصغير [Mon petit frère].- Asala [Liban], s.d. (Sadiqi Chouchou). [sans ISBN] : 2,30 €.

Contes

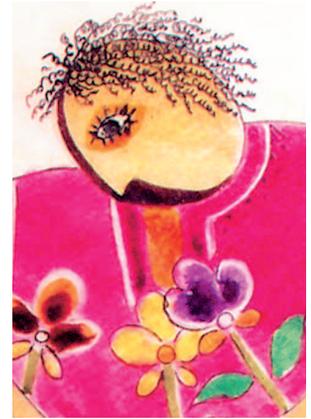
Praline Gay-Para, ill. Andrée Prigent, trad. Karima Khaldi, Mohammed Abrik :
يا لها من فجلة! [Quel radis dis donc !].- Librairie nationale [Maroc], 2004 (À petits petons). ISBN 9954-433-06-6 : 8 €.

Jean-Louis Le Craver, ill. Rémi Saillard, trad. Karima Khaldi, Mohammed Abrik :
الثلاثيوس الثلاثة [Les Trois boucs].- Librairie nationale [Maroc], 2005 (À petits petons). ISBN 9954-433-07-4 : 8 €.



Poésies, comptines, chansons

Youssef Al-Charif, ill. Raouf Karray :
الشمس تأتي بالصباح [Le Soleil vient le matin].- Dar Nouha [Tunisie], 2005. ISBN 9973-43-130-8 : 6 €.



Ill. Charlotte Mollet, trad. Mohammed Abrik :
فار أخضر... [Une souris verte].- Librairie nationale [Maroc], 2005 (Pirouette). ISBN 9954-851-40-2 : 8 €.

Documentaires

البيت [La Maison].- Librairie du Liban [Liban], 1994 (Khoutwati al-'oula). [sans ISBN] : 5 €.



الطبيعة [La Nature].
الفصول [Les Saisons].

السيارة [La Voiture].- Dar al-Nabtah [Arabie saoudite], 2000 (Iktichafati al-'oula min aalam al-tiqaniyya). ISBN 9960-675-30-0 : 10 €.



النحلة [L'Abeille]. ISBN 9960-675-33-5
الألوان [Les Couleurs]. ISBN 9960-675-37-8
الإنترنت [L'Internet]. ISBN 9960-675-27-0